

بسم الله الرحمن الرحيم

## یادداشت تفاهم

میان

وزارت صنعت، معدن و تجارت از جمهوری اسلامی ایران

و

وزارت روابط اقتصاد و تجارت خارجی بوسنی و هرزگوین

وزارت صنعت، معدن و تجارت جمهوری اسلامی ایران و وزارت تجارت خارجی و روابط اقتصادی بوسنی و هرزگوین که از این پس «طرف‌ها» نامیده می‌شوند، به منظور ترویج همکاری‌های تجاری و سرمایه‌گذاری میان بنگاه‌های کوچک و متوسط که از این پس «بنگاه‌ها» نامیده می‌شوند، بر اساس منافع مشترک و برابری، در موارد زیر به تفاهم رسیدند:

### بند ۱: هدف یادداشت تفاهم

- گسترش همکاری تجاری و اقتصادی میان SMEهای ایران و بوسنی و هرزگوین
- همکاری میان SMEهای ایران و بوسنی و هرزگوین به منظور توسعه توان رقابتی آن‌ها در بازارهای جهانی

### بند ۲: مبنای قانونی

موافقت‌نامه تجارت ترجیحی فی‌مابین جمهوری اسلامی ایران و بوسنی و هرزگوین در تاریخ ۲۵ آذر ۱۳۸۷ در تهران منعقد گردید با توجه به بند ۱۸ آن، کمیسیون مشترک اقتصادی بین ایران و بوسنی و هرزگوین (که از این پس به آن کمیسیون اطلاق می‌گردد) تشکیل شد این کمیسیون اولین جلسه خود را در ۸ و ۹ اردیبهشت ۱۳۸۹ در سارایوو برگزار نمود. در این پروتکل از اولین جلسه کمیسیون در بخش ۴-۱ (صنعت و معدن)، طرف ایرانی همکاری در زمینه شرکت‌های کوچک و متوسط و شهرک‌های صنعتی را ارایه نمود.

### بند ۳: فعالیت‌ها

هر یک از طرفین بر اساس قوانین، مقررات، دستور العمل‌ها و سیاست‌های ملی خود که موضوع یادداشت تفاهم تحت تاثیر آن قرار دارد، تلاش خواهند نمود تا اقدامات لازم را به منظور تشویق و ترویج همکاری‌های فنی به شرح زیر به عمل آورند:

۱-۳) طرفین می‌توانند دانش و تجربه خود را به منظور گسترش و بهبود زیرساخت‌های بنیادی و مکانیزم‌های حمایتی با هدف بهبود SMEها و انجام فعالیت‌های مشترک زیر به اجرا گذارند:

- تبادل اطلاعات طرفین درباره سیاست‌ها، اقدامات و برنامه‌هایی که هدف آنها حمایت از SMEها است.
- تبادل تجربیات برای فعالیت‌هایی که SMEها مخاطب آن می‌باشند.
- تبادل داده‌ها و تشریحات برای SMEها (شامل اطلاعات خصوصی شرکت‌ها نمی‌باشد).

۲-۳) طرفین می‌توانند سفرهای کاری مشترکی را به منظور گسترش روابط تجاری و تشویق به سرمایه گذاری مشترک سازماندهی نمایند.

۳-۳) طرفین می‌توانند فرصت‌های کاری تجاری مرتبط با SMEها در کشور خود را به یکدیگر اطلاع رسانی نمایند.

۴-۳) طرفین می‌توانند برنامه‌های اطلاع رسانی/آموزشی برای SMEها و سازمان‌های مرتبط با آن‌ها را سازماندهی نمایند.

۵-۳) طرفین می‌توانند تجربیات و بهترین نمونه‌های کاری خود در رابطه با فناوری و مراکز رشد کسب و کار، پارک‌های فناوری و سازمان‌های حامی کسب و کار و غیره را مبادله نمایند.

۶-۳) طرفین می‌توانند با سازمان‌های بین‌المللی مشارکت کننده به خصوص در زمینه نوآوری، به نفع SMEها همکاری کنند و از آماده‌سازی پروژه‌های مشترک به منظور حفظ حداکثر استفاده از منابع مالی بین‌المللی حمایت نمایند.

### بند ۴: مقررات پایانی

۱-۴) این یادداشت تفاهم با دید توسعه همکاری‌ها بین طرفین تدوین شده است و یک توافق الزام آور برای دولت‌های طرفین بر اساس قوانین بین‌المللی ایجاد نخواهد کرد. هیچ کدام از بندهای این یادداشت تفاهم به عنوان ایجاد تعهد و مسوولیتی برای دولت‌های طرفین تفسیر نخواهد شد.

۲-۴) طرفین مسوول اجرای این یادداشت تفاهم بر اساس برابری و منافع مشترک می‌باشند. طرفین می‌توانند یک رابط هماهنگ کننده از سازمان‌های تابعه خود که می‌تواند موضوعات مربوط به این یادداشت تفاهم را هماهنگ نماید، منصوب کنند. طرفین می‌توانند جزئیات عملی همکاری بین خود را به وسیله هم‌فکری یا یکدیگر از طریق

رابطان دو طرف به انجام رسانند تا از اجرای موثر و مناسب زمینه‌های همکاری این یادداشت تفاهم که در بند ۳ توافق گردیده است مطمئن گردند.

۳-۴ هزینه‌های بازدیدهای نمایندگان در چارچوب این یادداشت تفاهم هیچ تمهید مالی برای کشور میزبان ایجاد نخواهد کرد.

۴-۴ طرفین می‌توانند بندهای جدیدی اضافه کرده و بندهای موجود اضافه شده را با توافق همدیگر از این یادداشت تفاهم حذف نمایند. اصلاحات به صورت کتبی تهیه و در تاریخ امضای آن توسط طرف‌ها، اجرایی خواهد شد.

۵-۴ حفاظت از حقوق مالکیت معنوی می‌بایست مطابق قوانین و مقررات داخلی ایران و بوسنی و هرزگوین و سایر توافق‌نامه‌های منعقد شده بین المللی بین دو کشور صورت پذیرد.

۶-۴ این یادداشت تفاهم هیچ مانعی برای طرفین برای انتقال موافقت‌نامه‌های مشابه با هر کشور دیگری ایجاد نخواهد کرد.

۷-۴ این یادداشت تفاهم از زمان امضای آن قابلیت اجرا می‌یابد و برای مدت سه سال اعتبار خواهد داشت. در صورت تغییرات در آدرس و موجودیت هر یک از طرفین، هر یک از طرفین بایستی به صورت مکتوب اطلاع مدت ۱۴ روز طرف مقابل را آگاه نماید.

۸-۴ هرگونه نارضایتی در تفسیر و اجرای این یادداشت تفاهم می‌تواند با مشورت طرفین حل شود. در صورت عدم رعایت مفاد این یادداشت تفاهم، هر یک از طرفین می‌تواند خاتمه این یادداشت تفاهم را با آگاه ساختن طرف مقابل از هدف خود به صورت مکتوب و از طریق مجاری دیپلماتیک حداقل یک ماه قبل از این منظور اعلام نماید.

۹-۴ این یادداشت تفاهم به مدت سه سال اعتبار خواهد داشت، مگر اینکه هر یک از طرفین به صورت مکتوب سه ماه قبل از خاتمه یادداشت تفاهم، طرف مقابل را آگاه نماید.

۱۰-۴ این یادداشت تفاهم شامل یک مقدمه و (۴) بند در تهران در تاریخ ۱۳۹۵/۰۸/۰۴ هجری شمسی برابر با ۲۵ اکتبر ۲۰۱۶ میلادی در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی آنها از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد.

وزارت روابط اقتصادی و تجارت خارجی

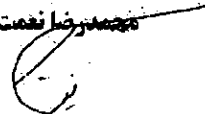

وزارت صنعت، معدن و تجارت

بوسنی و هرزگوین

جمهوری اسلامی ایران

میرکو شاروویچ

محمد رضا نعمت زاده



**IN THE NAME OF ALLAH**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**Between**

**MINISTRY OF INDUSTRY, MINE AND TRADE  
OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

**And**

**MINISTRY OF FOREIGN TRADE AND ECONOMIC RELATIONS  
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

Ministry of Trade, Mine and Industry of the Islamic Republic of Iran and Ministry of Foreign Trade and Economic Relations of Bosnia and Herzegovina (hereinafter referred to as "the parties") in order to promote investment and trade cooperation between small and medium enterprises "hereinafter referred as "SMEs", according to mutual and equal benefits achieved this understanding in the following paragraphs:

**Paragraph 1 - AIM OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

- Improving economic and commercial cooperation between Iranian and Bosnian Herzegovinian SMEs.
- Contributing to the Iranian and Bosnian Herzegovinian SMEs for improving their competitive power in global markets.

**Paragraph 2 - LEGAL BASIS**

Preferential Trade Agreement between the Islamic Republic of Iran and Bosnia and Herzegovina signed on December 15, 2008 in Tehran, in accordance with its Article 18, the Joint Economic Commission was formed between the Islamic Republic of Iran and Bosnia and Herzegovina (hereinafter referred to as: the Commission). The Commission held its first session on April 28 and 29, 2010 in Sarajevo. In the Protocol from the First Session of the Commission, in Section 4.1 – Industry and Mining, Iranian side proposed cooperation in the field of small and medium-sized enterprises and industrial parks.

**Paragraph 3 - ACTIVITIES WHICH MAY BE REALISED**

Each Party may, subject to the laws, rules, regulations and national policies from time to time in force, governing the subject matter in their respective countries, endeavor to take necessary steps to encourage and promote technical cooperation as follows:

3.1 The Parties may share the knowledge and experience they possess to improve their institutional infrastructure and support mechanisms with the aim of improving SMEs and carry out the following joint activities:

- Parties' exchange of information about policies, measures and applications which aim to support SMEs.
- Exchange of experience for activities addressing SMEs
- Exchange of data and publications for SMEs (excluding corporate information about companies)

3.2 Parties may arrange mutual business trips to improve SMEs' commercial relations and encourage joint ventures.

3.3 Parties may inform each other about the business opportunities related to SMEs in their regions.

3.4 Parties may organize training/informing programs for SMEs and SME related organizations.

3.5 Parties may transfer experiences and best practices regarding technology and business incubators, technology parks, business support organizations etc.

3.6 Parties may cooperate with participated international organizations especially in the field of innovation for the benefit of SMEs and may support preparation of joint projects in order to sustain maximum utilization of international funds.

#### **Paragraph 4 – EFFECT AND ENFORCEMENT**

4.1 This Memorandum of Understanding is concluded with a view to enhancing and developing cooperation between the Parties and does not constitute an agreement binding upon the States of the Parties under international law. No provision of this Memorandum of Understanding may be interpreted and implemented as creating rights or commitments under international law for the States of the Parties.

4.2 Parties are responsible for the execution of this Memorandum of Understanding on the basis of equality and mutual benefit. The Parties may appoint a coordinating officer within their respective organizations who may be coordinating matters relating to this Memorandum of Understanding. The Parties may work out the practical detail of cooperation between both Parties by consulting each other through designated contact persons to ensure the proper and effective implementation of this Memorandum of Understanding's cooperation areas as agreed upon in Paragraph 3.

4.3 The expenditures of the visits of delegations within the framework of this Memorandum of Understanding do not create any financial obligation for the Party which accepts the delegation.

4.4 Parties might add new articles or might take out existing or added articles from this Memorandum of Understanding through mutual consent. Corrections will be provided in writing and will be executed by the parties on the date of signing.

4.5 The protection of intellectual property rights will be enforced in conformity with the respective national laws, rules and regulations of the Islamic Republic of Iran and Bosnia and Herzegovina and with other international agreements to which they are both Parties.

4.6 This Memorandum of Understanding does not preclude either Party from entering into any similar arrangement with any other Party.

4.7 This Memorandum of Understanding enters into force on the date it is signed. This Memorandum of Understanding may remain in operation for a period of three (3) years. The Parties may notify the other Party if there is a change of address or entity by giving a written notice within fourteen (14) days.

4.8 Any inconvenience regarding the interpretation and application of this Memorandum of Understanding may be solved by consultations between the Parties. In case of disobedience to the articles of this Memorandum of Understanding, either Party may terminate this Memorandum of Understanding by notifying the other Party of its intention to terminate this Memorandum of Understanding by a notice in writing through diplomatic channels at least one (1) month prior to its intention to do so.

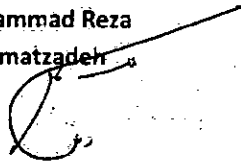
4.9 The validity period of this Memorandum of Understanding may be extended by three year periods unless one of the Parties notifies in writing three months before the date of expiry that the Memorandum of Understanding be terminated.

4.10 This Memorandum of Understanding consists of four paragraphs and signed in Tehran on the date of 25 October, 2016 in two copies in Persian and English in Tehran and all texts are equally valid.

Ministry of Industry, Mine  
and Trade

Islamic Republic of Iran

Mohammad Reza  
Nematzadeh



Ministry of Foreign Trade  
and Economic Relations

Bosnia and Herzegovina

Mirko Šarović

